



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



Седьмой Конгресс Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями

Милан, Италия, 26 августа – 6 сентября 1985 года

Distr.
GENERAL

A/CONF.121/10
25 April 1985

RUSSIAN
Original: ENGLISH

Пункт 7 предварительной повестки дня

РАЗРАБОТКА И ПРИМЕНЕНИЕ СТАНДАРТОВ И НОРМ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
В УГОЛОВНОМ ПРАВОСУДИИ

Типовое соглашение о передаче заключенных-
иностранцев и рекомендации в отношении
обращения с заключенными-иностранцами

Записка Секретариата

V. 85-25454

СОДЕРЖАНИЕ

| | <u>Пункты</u> | <u>Страница</u> |
|--|---------------|-----------------|
| Введение | 1-3 | 3 |
| <u>Глава</u> | | |
| I. ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ЗАПИСКИ К ТИПОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ О ПЕРЕДАЧЕ ЗАКЛЮЧЕННЫХ- ИНОСТРАНЦЕВ | 7-34 | 4 |
| А. Основные принципы | 7-20 | 4 |
| В. Прочие условия | 21-23 | 6 |
| С. Процессуальные нормы | 24-30 | 7 |
| D. Исполнение приговора и помилование | 31-32 | 8 |
| Е. Заключительные положения | 33-34 | 8 |
| II. ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ЗАПИСКИ К РЕКОМЕНДАЦИЯМ В ОТНОШЕНИИ ОБРАЩЕНИЯ С ЗАКЛЮЧЕННЫМИ- ИНОСТРАНЦАМИ | 35-40 | 9 |
| <u>Приложение.</u> Проект резолюции по типовому со- глашению о передаче заключенных- иностранцев | | 10 |

ВВЕДЕНИЕ

1. Пятый Конгресс Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями рекомендовал, что "с целью обеспечения возвращения на родину лиц, отбывающих наказание за границу, следует разработать политику и практику путем использования регионального сотрудничества и заключения двусторонних соглашений" 1/.
 2. Следуя этой рекомендации, секретариат разработал ряд основных положений о передаче заключенных, которые были рассмотрены на шестом Конгрессе Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями в документе о нормах и руководящих принципах Организации Объединенных Наций в области уголовного правосудия (A/CONF.87/8, пункт 69). Цель этих положений заключается в содействии социальной реабилитации лиц, осужденных за преступления в другом государстве, путем оказания им помощи по возвращении на родину для отбытия наказания на основе согласия как обоих заинтересованных государств, так и самого осужденного и в рамках международного сотрудничества, основанного на уважении национального суверенитета и юрисдикции.
 3. Шестой Конгресс обсудил этот вопрос и принял резолюцию 13 о передаче заключенных, в которой он призвал государства-члены "рассмотреть вопрос об установлении процедур, в соответствии с которыми могут осуществляться такие передачи, признавая принцип того, что любая подобная процедура может осуществляться лишь с согласия как направляющей, так и принимающей страны, а также с согласия и в интересах самого заключенного" 2/.
 4. В той же резолюции Конгресс просил Комитет по предупреждению преступности и борьбе с ней уделить первоочередное внимание разработке типового соглашения о передаче правонарушителей с целью предоставления его в возможно кратчайший срок на рассмотрение Генеральной Ассамблеи.
 5. Комитет на своей седьмой сессии предложил (E/1982/37, пункт 21), чтобы вопрос о заключенных-иностранцах, а также о путях и средствах удовлетворения их конкретных потребностей, в том числе вопрос о передаче, были рассмотрены седьмым Конгрессом в качестве подтемы пункта 7 предварительной повестки дня. Это предложение было одобрено Экономическим и Социальным Советом в его резолюции 1982/29 от 4 мая 1982 года.
 6. Комитет по предупреждению преступности и борьбе с ней рассмотрел на своей восьмой сессии проект типового соглашения о передаче заключенных-иностранцев и рекомендации в отношении обращения с заключенными-иностранцами. Что касается рекомендации Комитета, то Экономический и Социальный Совет в своем решении 1984/153 от 25 мая 1984 года постановил передать на рассмотрение седьмого Конгресса проект резолюции и прилагающиеся к нему проект типового соглашения и рекомендации. Текст проекта резолюции и приложений к нему содержится в приложении к настоящей записке. Для облегчения проведения дискуссий Конгресса в разделах I и II ниже представлены пояснительные записки.
-
- 1/ Доклад пятого Конгресса Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями, Женева, 1-12 сентября 1975 года (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.76.IV.2), глава I, пункт 23(j).
- 2/ Доклад шестого Конгресса Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями, Каракас, Венесуэла, 25 августа - 5 сентября 1980 года (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.81.IV.4).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ЗАПИСКИ К ТИПОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ О ПЕРЕДАЧЕ ЗАКЛЮЧЕННЫХ-ИНОСТРАНЦЕВ

A. Основные принципы

Касательно положения 1

7. Это положение отражает четкую цель типового соглашения, предусмотренную в его преамбуле, - развивать взаимное сотрудничество между государствами в области уголовного правосудия, с тем чтобы способствовать возвращению заключенных-иностранцев на родину для отбытия своего наказания.

8. В типовом соглашении отсутствует положение о том, куда следует передавать заключенного, если страна происхождения и страна постоянного местожительства разные. Таким образом, типовое соглашение оставляет на усмотрение государства, отправляющего правосудие, вопрос о принятии лиц, не имеющих гражданства этого государства, но проживающих на его территории. В любом случае передача должна осуществляться в кратчайшие сроки, с тем чтобы продолжить приведение в исполнение приговора в государстве, отправляющем правосудие.

Касательно положения 2

9. Передача заключенных является соглашением между государствами по конкретному делу и основывается на взаимном доверии. Ни одно государство не обязано обращаться с запросом о передаче или разрешать такую передачу по запросу другой страны. Однако, если оба государства соглашаются на осуществление такой передачи, то это соглашение само по себе составляет основу для международного сотрудничества, хотя при этом нельзя исключать согласие заключенного.

Касательно положения 3

10. Другим важным условием передачи является условие двойной преступности (двойной уголовной ответственности), являющееся одним из общих принципов, касающихся не только передачи заключенных, но и выдачи преступника или взаимной помощи в уголовном правосудии. Это означает, что правонарушение, влекущее за собой уголовную санкцию в осуждающем государстве, должно быть правонарушением и по законодательству государства, отправляющего правосудие. Это условие можно истолковывать так же, как и при традиционной выдаче преступников и взаимной помощи, где оно применяется уже в течение многих лет.

11. Для выполнения условия двойной уголовной ответственности совсем не обязательно, чтобы уголовное преступление трактовалось совершенно одинаково как в законодательстве государства, отправляющего правосудие, так и в законодательстве осуждающего государства. В формулировках и юридической классификации могут быть различия. Суть состоит в том, чтобы главные совокупные элементы правонарушения соотносились согласно законодательству обоих государств.

12. Формулировки типового соглашения расширяют классификацию принципов двойной уголовной ответственности, указывая, что правонарушение должно подпадать под юрисдикцию судебных органов. Таким образом, наказание, налагаемое органами, отправляющими правосудие, ни в коем случае, даже если речь идет о лишении свободы, не подпадает под действие такого соглашения о передаче.

Касательно положения 4

13. В соответствии с этим положением решение относительно передачи входит исключительно в круг ведения заинтересованных государств. Поскольку соглашение о передаче является международным документом, единственными субъектами,

наделенными полномочиями принимать решения, являются суверенные государства, которым надлежит договориться о средствах, условиях и обстоятельствах такого сотрудничества. Однако этим государствам следует должным образом учитывать пожелания заключенного и его ближайших родственников в отношении репатриации.

Касательно положения 5

14. Типовое соглашение основано на системе добровольной передачи, как это отражено в большинстве региональных и двусторонних соглашений и рекомендовано шестым Конгрессом 3/. В частности, требование об обязательном согласии заключенных в отношении передачи гарантирует неиспользование передачи в качестве метода высылки заключенных или средств неофициальной выдачи преступников*. Кроме того, учитывая, что условия в тюрьмах разных стран различны и у заключенного могут быть свои, сугубо личные причины нежелания подвергнуться передаче, представляется предпочтительным основывать предлагаемое типовое соглашение на требовании согласия.

Касательно положения 6

15. Любой осужденный, который может иметь право на передачу, должен быть информирован о возможностях передачи и о ее юридических последствиях, с тем чтобы дать ему или ей возможность решить вопрос о проявлении или не проявлении заинтересованности в передаче. В соответствии с Минимальными стандартными правилами обращения с заключенными подобная информация должна предоставляться на языке, понятном для заключенного. Заключенный должен быть также информирован о том, может ли он или она подвергнуться судебному преследованию в связи с правонарушениями, совершенными до передачи. Ввиду того, что это зависит и от законодательства государства, отправляющего правосудие, участие в процедуре предоставления информации должно принимать и оно.

Касательно положения 7

16. Типовое соглашение оставляет на усмотрение заинтересованных государств решение вопроса о том, в какую страну - происхождения или постоянного местожительства заключенного - должна осуществляться передача. При любых обстоятельствах передача должна происходить только в случае свободного изъявления воли или согласия заключенного. Такое согласие должно касаться как самой передачи, так и государства, в которое она должна быть произведена. Обязательность желания заключенного в отношении его или ее передачи отвечает главной задаче этого документа, которая заключается в том, чтобы облегчить подготовку правонарушителей к нормальной жизни в обществе; передача заключенного без его или ее воли не будет, по всей вероятности, способствовать достижению этой цели.

Касательно положения 8

17. Ввиду того, что согласие осужденного в отношении его или ее передачи является одним из основных элементов механизма передачи, представляется необходимым, чтобы осуждающее государство не только обеспечивало добровольность согласия и полную осведомленность о юридических последствиях такой передачи для соответствующего лица (положение 6), но и чтобы государство, отправляющее

* См. доклад тринадцатого Международного конгресса по уголовному праву, Каир, 1984 год, четвертый раздел, резолюция 16 (готовится к печати).

3/ Доклад шестого Конгресса Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями, Каракас, Венесуэла, 25 августа - 5 сентября 1980 года (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.81.IV.4), резолюция 13.

правосудие, также имело возможность проверить, что согласие дается в соответствии с этими условиями. Такую проверку можно провести при помощи дипломатического или консульского корпусов или любого другого должностного лица в соответствии с договоренностью между заинтересованными государствами.

Касательно положения 9

18. Типовое соглашение применяется также к мерам в отношении лишения свободы лиц, содержащихся в учреждениях для душевнобольных правонарушителей, которые не могут привлекаться к ответственности за совершенные ими преступления. Оно также применимо к правонарушителям, которые стали душевнобольными после вынесения приговора и поэтому не могли свободно изъявить свою волю.

19. Ссылка на личного правового представителя не означает, что этот представитель должен обладать юридической квалификацией; имеется в виду любое лицо, должным образом уполномоченное законодательством либо осуждающего, либо отправляющего правосудие государства представлять осужденного, например один из родителей или какое-либо лицо, уполномоченное дать такое согласие. Однако необходимо, чтобы правовой представитель принимал решение после соответствующего контакта с осужденным.

Касательно положения 10

20. Это положение касается характера санкций, связанных с передачей, и предусматривает, что типовое соглашение должно быть ограничено приговорами к тюремному заключению и приговорами, налагающими иные меры наказания, включающие лишение свободы в связи с совершением правонарушения. Согласно большинству существующих договоров, приведение в исполнение приговоров, предусматривающих наложение штрафа, типовым соглашением, разумеется, не охвачено.

В. Прочие условия

Касательно положения 11

21. Другим условием подачи прошения о передаче или ходатайства о таком прошении является то, что приговор должен быть окончательным и иметь исполнительную силу. Поэтому должны быть исчерпаны все средства правовой защиты или должны истечь сроки такой правовой защиты, которой стороны так и не воспользовались. Кроме этого, отсроченный приговор не может выдвигаться в качестве причины для представления запроса в отношении передачи. Однако это положение не исключает возможности пересмотра в дальнейшем приговора в осуждающем государстве в свете последних представленных доказательств.

Касательно положения 12

22. Ввиду того, что для выполнения процедур передачи заключенных требуется время, типовое соглашение предлагает гибкие временные ограничения в целях применения этих процедур. Заключенный в момент направления запроса о передаче должен, как правило, отбыть по меньшей мере шесть месяцев срока заключения. Подобное ограничение представляется необходимым с точки зрения цели передачи, а именно возвращение правонарушителя к нормальной жизни в обществе. Однако государства могут также договориться между собой об использовании механизма передачи в тех случаях, когда другие имеющие законную силу санкции предусматривают срок меньше шести месяцев.

Касательно положения 13

23. Требование ne bis in idem предусматривает наиболее существенное воздействие передачи на юрисдикцию государства, отправляющего правосудие. Это

государство должно неукоснительно выполнять положение осуждающего государства о признании подсудимого виновным и поэтому не может снова привлечь переданное лицо к судебной ответственности за правонарушение, в связи с которым был вынесен приговор, оговаривающий передачу.

С. Процессуальные нормы

Касательно положения 14

24. Согласно этому положению, любые компетентные юридические или административные власти могут принять решение относительно запроса на передачу. Хотя отправляющее правосудие государство должно четко придерживаться фактов, установленных выносящим приговор судом, типовое соглашение предусматривает две альтернативные процедуры в отношении налагаемой санкции, руководствуясь двумя различными практиками, существующими в различных государствах-членах:

- a) продолжение исполнения приговора либо незамедлительно, либо на основе постановления суда или административного решения (принцип 15);
- b) изменение приговора, или экзекватурная процедура (принцип 16).

Касательно положения 15

25. Согласно процедуре продолжения исполнения приговора, отправляющее правосудие государство должно в принципе соблюдать ту продолжительность тюремного заключения, которая была определена осуждающим государством. Однако эта процедура предусматривает также частичное изменение санкции: там, где санкции, налагаемые в осуждающем государстве, превышают максимальные меры наказания государства, отправляющего правосудие, следует применять максимальные меры наказания государства, отправляющего правосудие.

Касательно положения 16

26. Процедура изменения приговора основана на предположении о том, что осуждающая страна переносит свою ответственность в отношении приведения в исполнение приговора на принимающую страну. Отправляющее правосудие государство должно придерживаться фактов, явно или косвенно вытекающих из приговора иностранного суда, однако у него есть право на основе приговора смягчить в дальнейшем налагаемую санкцию в соответствии с существующей практикой вынесения приговора. Однако такое изменение санкции ограничено в типовом соглашении тем, что оно не предусматривает замену тюремного заключения штрафом. В любом случае увеличение меры наказания заключенного не допускается.

Касательно положения 17

27. Независимо от того, какую процедуру выберет в данном случае государство, отправляющее правосудие, факты, установленные осуждающим судом, насколько они открыто явствуют или вытекают из судебного решения, имеют для данного государства обязательную силу. Это объясняется тем, что даже при использовании процедуры изменения приговора судебное решение изменению не подлежит. Государство, отправляющее правосудие, не вправе производить отдельную оценку фактов, на которых основано судебное решение; это касается объективных фактов, связанных с совершением противоправного деяния и его результатами, а также субъективных фактов, связанных, например, с предумышленным или намерением осужденного лица. Из этого следует, что пересматривать приговор правомочно лишь осуждающее государство.

Касательно положения 18

28. Это положение относится к приговору, по которому осужденное лицо уже отбыло свой срок в осуждающем государстве, а также к предварительному содержанию под стражей, которому осужденное лицо подверглось до вынесения приговора или до содержания под стражей во время перевозки.

Касательно положения 19

29. Мера наказания заключенного не должна увеличиваться ни при каких обстоятельствах. Это правило относится не только к продолжительности срока приговора, который не должен превышать срок, установленный осуждающим государством, но и к виду налагаемой санкции. Таким образом, приговор не должен быть более жестким, чем приговор, вынесенный осуждающим государством. Например, тюремное заключение нельзя заменять принудительными работами. Принцип неувеличения меры наказания также подразумевает, что отправляющее правосудие государства не может устанавливать минимальное наказание за то же правонарушение, согласно собственным законам, если уже наложенная санкция осуждающего государства мягче этой минимальной меры наказания. Кроме этого, в интересах заключенного должно внимание уделять условиям, предусматривающим условное освобождение в заинтересованных государствах.

Касательно положения 20

30. Это положение не регулирует вопрос о расходах, связанных с исполнением приговора. Следует понимать, что эти расходы по мере их возникновения на территории государств должны покрываться обоими государствами. Что касается транспортных и транзитных расходов, то в типовом соглашении предлагается, чтобы все эти расходы несло отправляющее правосудие государство, за исключением тех случаев, когда как осуждающее, так и отправляющее правосудие государства принимают иное решение.

D. Исполнение приговора и помилование

Касательно положения 21

31. Это положение должно иметь широкое толкование. Оно включает нормы обращения с заключенными и тюремного режима, а также касается правил в отношении права на условное освобождение. Однако, что касается последнего положения, то компетентные власти должны принимать во внимание любые дополнительные благоприятные условия в осуждающем государстве во избежание ухудшения положения заключенного.

Касательно положения 22

32. Если положение 21 наделяет отправляющее правосудие государство исключительными полномочиями исполнения приговора, то объявлять помилование и амнистию вправе как осуждающее, так и отправляющее правосудие государство.

E. Заключительные положения

Касательно положения 23

33. Это типовое соглашение и соглашения, которые на нем основаны, должны также применяться к приговорам, вынесенным или ставшим окончательными до вступления в силу таких соглашений, расширяя тем самым сферу их действия в интересах заключенного.

Касательно положений 24-26

34. Несмотря на то, что типовое соглашение в целях завершенности включает в себя преамбулу и заключительные положения, касающиеся исключительно двусторонних решений, оно рассчитано также и на использование при многосторонних переговорах.

II. ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ЗАПИСКИ К РЕКОМЕНДАЦИЯМ В ОТНОШЕНИИ ОБРАЩЕНИЯ С ЗАКЛЮЧЕННЫМИ-ИНОСТРАНЦАМИ

35. При составлении Рекомендаций в отношении обращения с заключенными-иностранцами Комитет по предупреждению преступности и борьбе с ней принял к сведению тот факт, что к основным мерам по решению проблем заключенных-иностранцев за границей, включая тех лиц, передача которых невозможна, будут относиться предоставление информации и установление контактов, повышение роли консульских властей и международное сотрудничество между исправительными учреждениями*.

36. Одним из используемых в различных странах способов смягчения напряженности и устранения неопределенности, а также предупреждения того, чтобы заключенные-иностранцы не чувствовали себя изолированными, является предоставление им информации на их родном языке или на языке, который они могут понимать, о правилах и режимах тюремного заключения, законодательстве и юридической процедуре, их праве на правовое представительство и на получение помощи от их консула, а также о каналах информации, по которым они могут получить ответ на любой соответствующий вопрос. Не всегда достаточно предоставлять информацию в письменном виде, поскольку некоторые заключенные могут быть неграмотными. Поэтому другим способом оказания помощи заключенным является предоставление услуг переводчика не только во время судебного разбирательства, но и в любое другое время, когда могут возникнуть серьезные вопросы. Большую пользу принесли бы также посещения заключенных другими гражданами, проживающими по соседству, которые могли бы добровольно оказывать помощь для преодоления чувства одиночества у заключенного.

37. К другим средствам помощи заключенным-иностранцам относятся обеспечение связи с персоналом тюрем, предоставление доступа к медицинским и религиозным службам, а также содействие личным контактам с внешним миром, и в частности с семьей заключенного. Следует рассмотреть возможные средства, компенсирующие заключенным-иностранцам отсутствие посещения их родственниками. В дальнейшем можно добиваться изменения вероятных ограничений с целью предоставления заключенным литературы и газет на их родном языке.

38. Необходимо также, чтобы консульский и дипломатический корпуса предоставляли эффективную материальную и нематериальную помощь заключенным-иностранцам за границей. Это можно сделать в сотрудничестве с исправительными учреждениями страны происхождения, но лишь с учетом желания заключенных о получении такой помощи.

39. Некоторые из рассмотренных вопросов имеют в основном отношение к тем иностранцам, пребывание которых в принимающей стране носит лишь временный характер и которые в конечном итоге после отбывания своего наказания вернутся в страну происхождения или которые имеют право на передачу в страну происхождения для отбывания наказания там. Заключенные, которые останутся в стране заключения на неопределенный срок после их освобождения, относятся совершенно к другой категории.

40. Многие из них могут быть членами групп меньшинств или групп, имеющих слабое социальное и экономическое положение; многие могут заметно отличаться по уровню своего культурного развития и в некоторых случаях могут подвергаться дискриминации. Их возвращение в общество может быть сопряжено со множеством трудностей; то же самое можно сказать и об их семьях. В силу всего этого представляется целесообразным организовать для заключенных в тюрьмах программы, с тем чтобы приобщить их к общепринятым нормам культуры и пройти с ними подготовку, которая поможет им лучше утвердиться в жизни в нередко чуждом для них обществе.

* См., например, доклад Международного семинара о правонарушителях-иностранцах, организованного в рамках европейских встреч по вопросу об условном освобождении в сотрудничестве с Европейским советом и проведенного в Брунн ам Гебирге, Австрия, 21-25 сентября 1981 года.

Приложение

ПРОЕКТ РЕЗОЛЮЦИИ ПО ТИПОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ О ПЕРЕДАЧЕ
ЗАКЛЮЧЕННЫХ-ИНОСТРАНЦЕВ

"Седьмой Конгресс Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями ,

ссылаясь на резолюцию 13 шестого Конгресса Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями 1/, в которой он настоятельно призвал государства - члены Организации Объединенных Наций рассмотреть вопрос об установлении процедур, в соответствии с которыми могут осуществляться передачи правонарушителей,

признавая трудности, с которыми сталкиваются лица, содержащиеся в тюремном заключении за рубежом, вследствие таких факторов, как иностранный язык, культура, обычаи и религия,

принимая во внимание, что возвращение правонарушителей к нормальной жизни в обществе может быть лучше всего достигнуто в том случае, если заключенные-иностранцы получают возможность отбывать срок заключения в стране, гражданами или жителями которой они являются,

будучи убежден, что установление процедур передачи заключенных на двусторонней или на многосторонней основе является в высшей степени желательной,

1. принимает типовое соглашение по обращению с заключенными-иностранцами, изложенное в приложении I к настоящей резолюции;
2. утверждает рекомендации в отношении обращения с заключенными-иностранцами, изложенные в приложении II;
3. настоятельно призывает государства-члены содействовать возвращению заключенных-иностранцев в их страны на основе прилагаемого соглашения и регулярно информировать Генерального секретаря о любом прогрессе в данном вопросе;
4. просит Генерального секретаря оказывать содействие государствам-членам по их просьбе в разработке соглашений о передаче заключенных-иностранцев и регулярно представлять доклады по этому вопросу Комитету по предупреждению преступности и борьбе с ней.

Приложение I

ПРОЕКТ ТИПОВОГО СОГЛАШЕНИЯ О ПЕРЕДАЧЕ ЗАКЛЮЧЕННЫХ-ИНОСТРАНЦЕВ

ПРЕАМБУЛА

И

стремясь к дальнейшему развитию взаимного сотрудничества в области уголовного правосудия,

1/ См. шестой Конгресс Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями: доклад подготовлен Секретариатом (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.81.IV.4), глава I, раздел В.

полагая, что такое сотрудничество должно способствовать целям правосудия и возвращению к нормальной жизни в обществе лиц, отбывающих наказание,

считая, что для достижения этих целей необходимо, чтобы иностранцам, лишенным свободы в результате совершения уголовного преступления, была предоставлена возможность отбывать наказание в своем обществе,

будучи убеждены, что лучшим средством достижения этой цели является передача заключенных-иностранцев в их страну,

принимая во внимание необходимость обеспечения полного уважения прав человека, изложенных в принципах, получивших всеобщее признание,

договорились о нижеследующем:

I. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ

1. Следует способствовать возвращению правонарушителей в общество путем содействия скорейшему возможному возвращению лиц, осужденных за уголовное преступление, из иностранного государства в страну их происхождения или постоянного местожительства для отбывания наказания. В соответствии с вышеизложенным, государствам следует осуществлять самое широкое взаимное сотрудничество.
2. Передача заключенных должна осуществляться на основе взаимного уважения национального суверенитета и юрисдикции.
3. Передача заключенных должна осуществляться только в тех случаях, когда преступление, за которое данное лицо было осуждено, наказуемо лишением свободы судебными властями как в передающем (осуждающем) государстве, так и в государстве, которому заключенный передается (отправляющее правосудие государство), в соответствии с их национальными законодательствами. Преступления политического характера, а также чисто финансовые и военные преступления могут быть исключены.
4. Запрос о передаче может быть сделан как осуждающим, так и отправляющим правосудие государством. Заключенный, а также его близкие родственники могут сообщить любому государству о своей заинтересованности в передаче.
5. Вопрос о передаче решается в зависимости от согласия как осуждающего, так и отправляющего правосудие государства, а также от согласия заключенного.
6. Заключенному предоставляется полная информация о возможности передачи и о ее юридических последствиях, в частности по вопросу о том, может ли он подвергнуться судебному преследованию в связи с другими правонарушениями, совершенными до его передачи.
7. Передача в страну происхождения или постоянного местожительства должна осуществляться только в случае свободного изъявления воли заключенного.
8. Государств, отправляющее правосудие, должно иметь возможность проверить свободное волеизъявление заключенного.
9. В случае, если какое-либо лицо не способно свободно изъяснить свою волю, его правовой представитель правомочен дать согласие на передачу.
10. Любые правила, касающиеся передачи заключенных, должны быть применимы как в случае приговоров, предусматривающих тюремное заключение, так и в случае приговоров, налагающих иные меры, включающие лишение свободы в связи с совершением правонарушения.

II. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

11. Передача должна быть осуществлена только на основании окончательного приговора, имеющего исполнительную силу.

12. В момент направления запроса о передаче заключенный должен, как правило, отбыть по меньшей мере шесть месяцев срока заключения; вместе с тем передача должна разрешаться и в случаях неопределенных приговоров. Решение о передаче заключенного должно приниматься безотлагательно.

13. Лицо, переданное для исполнения приговора, вынесенного осуждающим государством, не может быть снова привлечено к судебной ответственности в отправляющем правосудии государстве за то же действие, в связи с которым был вынесен подлежащий исполнению приговор.

III. ПРОЦЕССУАЛЬНЫЕ НОРМЫ

14. Компетентные власти в отправляющем правосудии государстве: а) продолжают исполнение приговора непосредственно или при помощи суда, или в административном порядке; или б) изменяют приговор, заменив таким образом санкцию, наложенную осуждающим государством, санкцией, предписываемой за то же самое преступление законодательством отправляющего правосудия государства.

15. В случае продолжения исполнения приговора отправляющее правосудие государство обязано соблюдать правовой характер и продолжительность меры наказания, как она была определена осуждающим государством. Если, однако, приговор по своему характеру или продолжительности меры наказания является несовместимым с законодательством отправляющего правосудия государства, это государство может наложить вместо него санкцию или меру наказания, предписываемую его законодательством за аналогичное правонарушение.

16. В случае изменения приговора отправляющее правосудие государство имеет право привести санкцию по ее характеру и продолжительности меры наказания в соответствие с его национальным законодательством с должным учетом приговора, вынесенного осуждающим государством. Вместе с тем санкция, включающая лишение свободы, не может быть заменена выплатой денежной компенсации.

17. Для отправляющего правосудия государства установленные факты, насколько они явствуют из приговора, вынесенного осуждающим государством, имеют обязательную силу. Таким образом только осуждающее государство правомочно пересматривать приговор.

18. Срок лишения свободы, который осужденное лицо уже отбыло в любом из государств, полностью засчитывается при вынесении окончательного приговора.

19. Передача заключенного ни при каких условиях не может вести к ухудшению его положения.

20. Любые расходы по передаче заключенного, а также связанные с его перевозкой несет отправляющее правосудие государство, за исключением тех случаев, когда как осуждающее, так и отправляющее правосудие государства приняли иное решение.

IV. ИСПОЛНЕНИЕ ПРИГОВОРА И ПОМИЛОВАНИЕ

21. Исполнение приговора осуществляется в соответствии с законодательством отправляющего правосудия государства.

22. Как осуждающее, так и отправляющее правосудие государство вправе объявлять помилование или амнистию.

V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

23. Настоящее соглашение является применимым к исполнению приговоров, вынесенных как до, так и после его вступления в силу.

24. Настоящее соглашение подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение в возможно кратчайший срок в _____.

25. Настоящее соглашение вступает в силу на тридцатый день после дня обмена ратификационными грамотами.

26. Любая договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее соглашение, направив письменное уведомление об этом (кому) _____. Денонсация вступает в силу спустя шесть месяцев после даты получения уведомления (кем) _____.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими правительствами, подписали настоящий договор.

Приложение II

РЕКОМЕНДАЦИИ В ОТНОШЕНИИ ОБРАЩЕНИЯ С ЗАКЛЮЧЕННЫМИ-ИНОСТРАНЦАМИ

1. Помещение заключенного-иностранца в исправительное учреждение не должно осуществляться лишь по причине его национальности.

2. Заключенные-иностранцы должны иметь доступ наравне с заключенными гражданами данной страны к образованию, работе и профессиональной подготовке.

3. На заключенных-иностранцев наравне с заключенными гражданами данной страны должны распространяться меры, альтернативные тюремному заключению, равно как и право на отпуск из тюрьмы и иные разрешенные формы выхода из тюрьмы.

4. Заключенные-иностранцы вскоре после помещения в тюрьму должны быть информированы на языке, который они понимают, и, как правило, в письменной форме, об основных положениях тюремного режима, включая соответствующие правила и нормы.

5. Следует с уважением относиться к религиозным предписаниям и обычаям заключенных-иностранцев, помимо всего прочего и в том, что касается питания и часов работы.

6. Заключенным-иностранцам должна быть без промедления предоставлена информация об их праве требовать контакта с их консульскими представителями, а также любая другая соответствующая информация, касающаяся их статуса. Если заключенный-иностранец желает получить помощь от дипломатического или консульского представителя, об этом должно быть немедленно сообщено последнему.

7. Необходимо оказывать должную помощь заключенным-иностранцам на языке, который они понимают, при их контактах с медицинским и общим персоналом, а также в таких вопросах, как жалобы, специальные помещения, особая диета, религиозное представительство и консультации.

8. Необходимо содействовать контактам заключенных-иностранцев с их семьями и представителями общин, создавая необходимые возможности, с согласия заключенного, для посещений и переписки. Международные гуманитарные организации, такие, как Международный Комитет Красного Креста, должны иметь возможность оказывать помощь заключенным-иностранцам.

9. Заключение двусторонних и многосторонних соглашений о надзоре над правонарушителями, получившими условное наказание или отпущенными на поруки, может послужить дальнейшим вкладом в решение проблем, с которыми сталкиваются правонарушители-иностранцы".

100

100

This archiving project is a collaborative effort between the United Nations Office on Drugs and Crime and the American Society of Criminology, Division of International Criminology. Any comments or questions should be directed to Cindy J. Smith at cjsmithphd@comcast.net or Emil Wandzilak at emil.wandzilak@unodc.org.